



Registr. číslo: 13014/11-II/4

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzavretá podľa § 269 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.
v znení neskorších predpisov

Článok I Zmluvné strany

1.1. Identifikačné údaje objednávateľa:

Názov: **Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky**
Sídlo: **Špitálska 4,6,8 816 43 Bratislava**
Zastúpený: **JUDr. Milan Kozický, vedúci služobného úradu**
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica**
Číslo účtu: **[REDACTED]**
IČO: **681156**
DIČ: **2020796338**

(ďalej len „objednávateľ“)

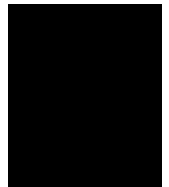
1.2. Identifikačné údaje poskytovateľa:

Názov: **Euro VKM, s. r. o.**
Sídlo: **Námestie M. Benku 12, 811 07 Bratislava**
Zastúpený: **Ing. Martin Mázik, konateľ**
Zapísaný v registri: **Obchodný register Okresného súdu Bratislava I.,
Oddiel Sro, vložka číslo 32473/B**
Bankové spojenie: **[REDACTED]**
Číslo účtu: **[REDACTED]**
IČO: **35893508**
DIČ: **2021858014**

(ďalej len „poskytovateľ“)
spoločne označení aj ako „zmluvné strany“

Článok II Predmet zmluvy

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnické služby (konzekutívne, simultánne tlmočenie, tlmočenie pre sluchovo postihnutých podľa povahy podujatia) a služby spočívajúcej v zabezpečení tlmočnickej techniky pre potreby objednávateľa a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu.
- 2.2. Prekladateľské služby, tlmočnické služby a služby spočívajúcej v zabezpečení tlmočnickej techniky bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe osobitných objednávok objednávateľa.



- 2.3. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať podľa nasledovnej špecifikácie:
- 2.3.1. Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, a to
 - a) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
 - b) z málo používaného jazyka napr. japonština, arabština, čínština (ďalej len „málo používaný jazyk“) do slovenského jazyka.
 - 2.3.2. Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka, a to
 - a) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka,
 - b) zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka.
 - 2.3.3. Tlmočenie poskytované poskytovateľom sa pre účely tejto zmluvy rozumie
 - a) tlmočenie konzekutívne,
 - b) tlmočenie simultánne
 - c) tlmočenie pre sluchovo postihnutých.
- 2.4. Na zabezpečenie tlmočenia podľa bodu 2.3.3. si poskytovateľ zabezpečí tlmočnicu techniku, ak o to objednávateľ v objednávke požiada.
- 2.5. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi v elektronickej podobe (e-mailom), ak nie je v objednávke uvedené inak. V opačnom prípade bude forma odovzdania prekladu a počet exemplárov špecifikovaná objednávateľom v tlačenej výťažku, prípadne na nosiči (USB kľúč, CD).

Článok III Cena a platobné podmienky

- 3.1. Maximálna cena predmetu zmluvy za celú dobu plnenia vo výške 271.461,40 EUR s DPH (slovom dvestosedemdesiatjedentisícštyristošesťdesiatjeden eur štyridsať eurocentov) bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 3.2. Dohodnutá cena predmetu zmluvy pozostáva z jednotkovej ceny prekladov, jednotkovej ceny tlmočenia a jednotkovej ceny za použitie tlmočnickej techniky podľa bodov 3.3. až 3.5 tejto zmluvy a musí byť špecifikovaná vo faktúre.
- 3.3. Cena prekladov vrátane korektúry je uvedená v prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 3.3.1. Mernou jednotkou je 1 normostrana, t.j. 1800 znakov (60 úderov, 30 riadkov), pričom počet normostrán sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto. Za normostranu na účely tejto zmluvy sa považuje preložený text.
- 3.4. Cena tlmočenia je uvedená v prílohe č. 2, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 3.4.1. Mernou jednotkou je 1 hodina tlmočenia (60 minút). Každá začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú hodinu.

- 3.5. Cena za použitie tlmočnickej techniky je uvedená v prílohe č. 3, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 3.6. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na vykonanie služieb.
- 3.7. V Bratislave je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka v rozsahu jednej hodiny, mimo Bratislavu a v zahraničí minimálne v rozsahu dvoch hodín. Náhradu za stratu času poskytovateľ neúčtuje a objednávateľ neprepláca.
- 3.8. Konečná cena prekladateľských, tlmočnických služieb a ceny za použitie tlmočnickej techniky poskytnutých objednávateľovi na základe osobitnej písomnej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny podľa bodu 3.3. až 3.5. vo väzbe na prílohy č. 1 až 3 tejto zmluvy pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy s výnimkou osobitných nákladov podľa článku IV tejto zmluvy.
- 3.9. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednavateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list a kópie dokladov, preukazujúce náklady podľa článku IV tejto zmluvy).
- 3.10. Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednavateľovi spolu so všetkými dokladmi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v článku I bode 1.2. tejto zmluvy.
- 3.11. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná suma odpiše z účtu objednavateľa.
- 3.12. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
- 3.13. Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.
- 3.14. Faktúry budú objednavateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané poštou na adresu objednavateľa. Okrem predloženia faktúry podľa predchádzajúcej vety predloží poskytovateľ faktúru aj v elektronickej verzii ako súbor v textovo čitateľnej podobe.
- 3.15. Objednavateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
- 3.16. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednavateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednavateľovi.
- 3.17. Objednavateľ si vyhradzuje právo na to, že nemusí byť objednaný celkový rozsah služieb uvedený v prílohe č. 1 až 3 tejto zmluvy.

Článok IV Osobitné náklady

- 4.1. V prípade objednania tlmočnických služieb s ich samotnou realizáciou mimo územia Slovenskej republiky zabezpečí objednávateľ rezerváciu leteniek, autobusových lístkov, vlakových lístkov, ubytovania, a to v súlade s potrebami objednávateľa. Poskytovateľ sa zaväzuje tieto rezervácie, ktoré sú nevyhnutne spojené s vycestovaním tlmočníka do zahraničia, zabezpečiť za vlastné finančné prostriedky.
- 4.2. Kópie dokladov preukazujúcich zakúpenie leteniek, autobusových lístkov, vlakových lístkov, ubytovania, schválených (objednaných) objednávateľom budú prílohou faktúry podľa článku III bod 3.9. tejto zmluvy a objednávateľ ich bude refundovať.

Článok V Podmienky plnenia

- 5.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi presné meno a priezvisko konkrétneho tlmočníka, ktorý bude poskytovať dohodnuté služby na konkrétnej akcii spolu s kontaktnými údajmi, za ktoré sa okrem mena a priezviska považuje telefonický kontakt, prípadne iné údaje, ak o to objednávateľ požiada formou elektronickej pošty (e-mail). Údaje je poskytovateľ povinný poskytnúť objednávateľovi do 12 hodín od prijatia objednávky.
- 5.2. Poskytovateľ zabezpečí, aby tlmočník vyslaný na zabezpečenie služby bol oblečený primerane podujatiu, na ktoré je vyslaný.
- 5.3. Poskytovateľ sa zaväzuje nahradiť tlmočníka, proti ktorému objednávateľ uplatní výhrady iným tlmočníkom tak, aby nebolo ohrozené tlmočenie.
- 5.4. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej vykonaní. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu tlmočenia až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného exempláru prekladu v elektronickej forme (v prípade požiadavky aj exempláru v tlačenej podobe, prípadne na nosiči) určenému zástupcovi objednávateľa.
- 5.5. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok objednávateľa predložených v písomnej, faxovej resp. e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia a pri prekladateľskej službe aj forma a spôsob prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje z hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok. Takto vystavená objednávka bude následne potvrdená formou dokumentu vygenerovaného zo systému SAP.
- 5.6. V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením vhodných nástrojov na vhodnom počte počítačov.
- 5.7. V prípade objednania tlmočnických služieb s použitím tlmočnickej kabíny, musí byť počet nasadených tlmočníkov odsúhlasený objednávateľom.
- 5.8. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 24 hodín pred jej uskutočnením, prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 10% z ceny objednaného

druhu tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok na uplatnenie len jedného storno poplatku.

- 5.9. V prípade zrušenia objednávky prekladov pred samotným začiatkom výkonu ich prekladu neprináleží poskytovateľovi storno poplatok. V prípade zrušenia objednávky počas už prebiehajúceho výkonu prekladu, objednávateľ uhradí poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej skutočným nákladom, ktoré poskytovateľovi preukázateľne vznikli pri zabezpečovaní realizácie zrušenej objednávky.
- 5.10. Na zabezpečenie objednávok objednávateľa na prekladateľské a tlmočnicke služby poskytovateľ zabezpečí výkon prekladateľskej služby a tlmočenia prednostne prekladateľmi a tlmočníkmi podľa prílohy č. 4, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, alebo po dohode s objednávateľom aj prekladateľov a tlmočníkov, ktorí nie sú uvedení v prílohe č. 4 tejto zmluvy.
- 5.11. V prípade objednania tlmočnickej techniky od dodávateľa, sa dodávateľ zaväzuje zabezpečiť všetky nasledovné úkony: dovoz tlmočnickej techniky na miesto určenia uvedené v objednávke, ozvučenie miestnosti, montáž zariadenia, technická obsluha tlmočnickeho zariadenia počas trvania akcie, demontáž techniky spolu s jej odvozom. Objednávateľ je oprávnený zabezpečiť tlmočnicku techniku na výkon tlmočnických služieb podľa tejto zmluvy aj od iného dodávateľa na vlastné náklady.
- 5.12. Ako podklad o prevzatí služby poskytnutia techniky v požadovanej kvalite je objednávateľom potvrdená kópia objednávky, ktorá bude podkladom k fakturácii.

Článok VI Miesto a čas plnenia

- 6.1. Čas a miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je určené v jednotlivých objednávkach objednávateľa podľa článku V bod 5.5. tejto zmluvy.
- 6.2. O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb s primeraným časovým predstihom tak, aby sa tlmočník mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnicku akciu a včas sa na ňu dopraviť.
- 6.3. Pri prekladateľských službách je miestom plnenia (odovzdania vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa) sídlo objednávateľa alebo miesto podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán v závislosti na okolnosti jednotlivých prípadov.

Článok VII Reklamácie

- 7.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.

- 7.2. Reklamáciu na kvalitu prekladov objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád).
- 7.3. Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do troch pracovných dní odo dňa, kedy sa mala akcia konať. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomne.
- 7.4. Reklamáciu na kvalitu poskytnutej tlmočnickej techniky, prípadne na nezabezpečenie objednanej tlmočnickej techniky v požadovanom rozsahu, či počte, si objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do troch pracovných dní odo dňa, kedy mala byť tlmočnická technika poskytnutá.

Článok VIII Zodpovednosť za škodu

- 8.1. Poskytovateľ zodpovedá objednávateľovi za ujmu, ktorú mu spôsobili pri výkone služby poskytnutí prekladateľa a tlmočníci.
- 8.2. Za ujmu sa považuje aj poškodenie dobrého mena fyzickej osoby, ktorej tlmočník tlmočí (ktorá použije jeho preklady) a poškodenie dobrej povesti objednávateľa, resp. zverejnenie dôverných informácií z podujatí na ktorých bolo poskytované tlmočenie.
- 8.3. Za obzvlášť závažnú ujmu sa považuje, ak na takúto skutočnosť upozornia médiá.

Článok IX Sankcie

- 9.1. Ak poskytovateľ nesplnil povinnosti (požadované služby) podľa tejto zmluvy alebo podľa konkrétnej objednávky objednávateľa riadne a včas, alebo ich nezabezpečil vôbec, vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške ceny nesplneného záväzku, minimálne však 100,- € (slovom jednosta eur). Zmluvnú pokutu je poskytovateľ povinný uhradiť do piatich dní odo dňa, kedy ju objednávateľ uplatní formou reklamácie podľa článku VII bod 7.2. až 7.4. tejto zmluvy.
- 9.2. Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry, ktorá obsahuje všetky formálne náležitosti a všetky prílohy, vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.
- 9.3. Ak poskytovateľ odstúpi od tejto zmluvy, t.j. pred uplynutím doby uvedenej v článku XI bod 11.1. tejto zmluvy, má objednávateľ právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5.000,- € (slovom päťtisíc eur).

Článok X Spoločné ustanovenia

- 10.1. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať a to ani po ukončení platnosti tejto zmluvy. V prípade, že informácie získané pri prekladoch alebo tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 10.2. Každý preklad a tlmočenie sú dôverné informácie získané pri výkone služby a podliehajú režimu utajenia a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.
- 10.3. Poskytovateľ berie na vedomie, že objednávateľ je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov a je povinný poskytnúť informácie týkajúce sa tejto zmluvy tretím osobám resp. zmluvu zverejniť, s výnimkou mien prekladateľov alebo tlmočníkov, ktorí pre poskytovateľa plnili služby.
- 10.4. Objednávateľ zverejní túto zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so zmluvou na webovej stránke objednávateľa a v Centrálnom registri zmlúv vedeným Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Poskytovateľ podpísať tejto zmluvy súhlasí s uvedeným zverejňovaním.
- 10.5. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
- 10.6. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je jeho omeškanie sa s plnením predmetu zmluvy alebo jeho časti, alebo nezabezpečenie služby na objednanom podujatí vôbec. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane. Pri odstúpení od zmluvy z dôvodu porušenia zmluvných povinností poskytovateľa uplatní objednávateľ zmluvnú pokutu vo výške 5 000,- € (slovom päťtisíc eur).
- 10.7. Poskytovateľ berie na vedomie, že táto zmluva neznamena, že poskytovateľ je výhradným poskytovateľom služieb.
- 10.8. Poskytovateľ súhlasí s tým, že na základe tejto zmluvy uzavrie za rovnakých podmienok zmluvu aj s iným verejným obstarávateľom.

Článok XI Záverečné ustanovenia

- 11.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, na tri roky odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. Táto zmluva zanikne pred uplynutím dohodnutej doby, ak bude vyčerpaná celková

dohodnutá cena predmetu tejto zmluvy. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.

11.2. Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je [REDAKOVANÉ]
telefón: [REDAKOVANÉ]
V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa [REDAKOVANÉ]
[REDAKOVANÉ] e-mail: [REDAKOVANÉ] telefón: [REDAKOVANÉ] tými istými oprávneniami a zodpovednosťou.

11.3. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve osobitne upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.

11.4. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

11.5. Táto zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z toho štyri rovnopisy obdrží objednávateľ a dva rovnopisy obdrží poskytovateľ.

11.6. Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Bratislave dňa 6/6/11

V Bratislave dňa.....

Za E

Ing. Martin Mázik
konateľ

Za Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny
Slovenskej republiky

JUDr. Milan Kozický
vedúci služobného úradu

Predmet zákazky	počet normostrán 1)	cena v EUR za jednu normostranu s DPH	cena za predpokladaný rozsah spolu v EUR bez DPH	celková cena za predpokladaný rozsah spolu v EUR s DPH
Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka (vrátane korektúry)	8400	13,5	94 500,00	113 400,00
Preklady z málo používaného jazyka do slovenského jazyka (vrátane korektúry) 2)	180	0,5	75,00	90,00
Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka (vrátane korektúry)	2400	16,5	33 000,00	39 600,00
Preklady zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka (vrátane korektúry) 2)	180	0,5	75,00	90,00
Celková cena za preklady spolu				153 180,00

1) Cena za preklad musí zahrňovať všetky náklady na dodanie služby (vrátane príplatkov) za jednu normostranu v EUR.

2) Za málo používané jazyky sa na účely tejto súťaže považujú napr. japonsčina, portugalčina, ruština a pod.

.....
 Za Euro VKM, s.r.o.
 Ing. Martin Mázik
 konateľ

.....
 Za Ministerstvo práce, sociálnych
 vecí a rodiny Slovenskej republiky
 JUDr. Milan Kozický
 vedúci služobného úradu

Tlmočenie	počet hodín ³⁾	Cena v EUR za 1 hodinu s DPH	cena za predpokladaný rozsah v stl.b spolu v € bez DPH	cena za predpokladaný rozsah v stl.b spolu v € s DPH
a	b	c	d	e
Tlmočenie konzekutívne	1854	30,00	42 600,00	51 120,00
Tlmočenie simultánne	624	30,80	16 016,00	19 219,20
Tlmočenie pre sluchovo postihnutých	82	25,00	15 000,00	1 800,00
Celková cena za tlmočenie				72 139,00

3) Cena za hodinu tlmočenia musí byť vrátane všetkých príplatkov v EUR

.....
 Za Euro VKM, s.r.o.
 Ing. Martin Mázik
 konateľ

.....
 Za Ministerstvo práce, sociálnych
 vecí a rodiny Slovenskej republiky
 JUDr. Milan Kozický
 vedúci služobného úradu

Tlmočnicke techniky a súvisiace služby	merná jednotka	počet merných jednotiek	cena v eurách za jednu mernú jednotku s DPH	cena za predpokladaný počet merných jednotiek spolu v EUR bez DPH	cena za predpokladaný počet merných jednotiek spolu v EUR s DPH
prenájom účastníckych infra-prijímačov	kus	3168	1,80	4752,00	5702,40
prenájom tlmočnickej techniky + veľká kabína	kus	156	100,00	13000,00	15600,00
prenájom stolového mikrofónu	kus	96	18,00	1440,00	1728,00
prenájom prenosného mikrofónu	kus	72	30,00	1800,00	2160,00
prenájom 1ks notebooku	počet objednaní	60	60,00	3000,00	3600,00
prenájom 1 ks dataprojektoru	počet objednaní	60	60,00	3000,00	3600,00
ozvučenie miestnosti o rozlohe 200 m2 na 8 hod.	počet objednaní	60	108,00	5400,00	6480,00
odmena technika- montáž, obsluha, demontáž na 8 hod	počet objednaní	60	96,00	4800,00	5760,00
dopravné náklady v rámci Bratislavy (paušál)	počet objednaní	36	42,00	1260,00	1512,00
Celková cena za tlmočnicke techniku a súvisiace služby spolu s DPH					46142,40

Sumárna tabuľka	v EUR
Celková cena za preklady s DPH	153180,00
Celková cena za tlmočenie spolu s DPH	72139,00
Celková cena za zabezpečenie tlmočnickej techniky a súvisiacich služieb s DPH	46142,40
Celková cena za predmet s DPH	271461,40

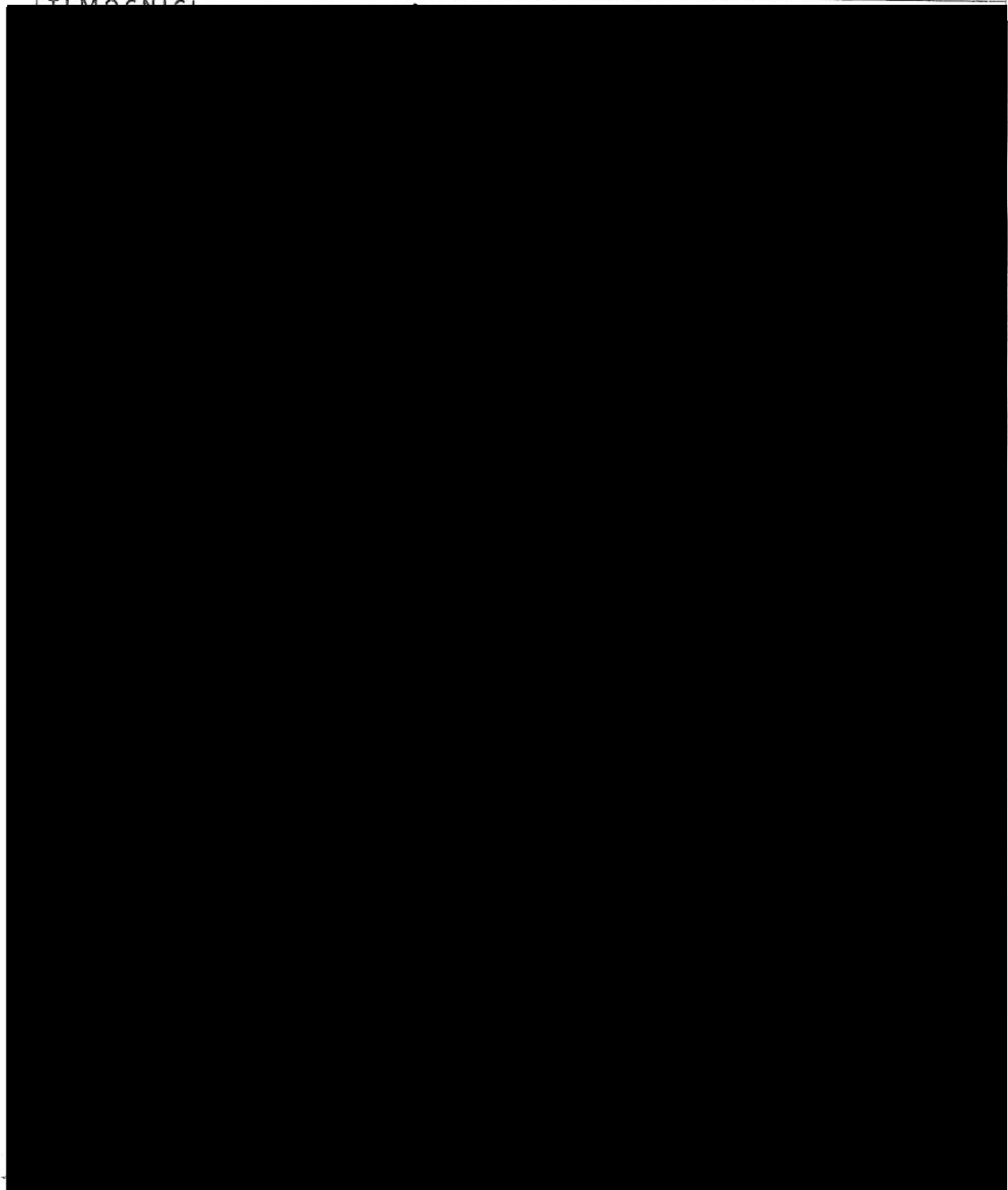
Za Euro VKM, s.r.o.
Ing. Martin Mázik
konateľ

Ministerstvo práce, sociálnych
vecí a rodiny Slovenskej republiky
JUDr. Milan Kozický
vedúci služobného úradu

Kvalifikačné predpoklady prekladateľov a tlmočníkov

Meno a priezvisko	Vzdelanie (názov vzdelávacej inštitúcie/specializácia)	Dĺžka praxe	Súdny tlmočník
-------------------	--	-------------	----------------

TLMOČNÍCI



Za Euro VKM, s.r.o.
Ing. Martin Mázik
konateľ

Za Ministerstvo práce, sociálnych
vecí a rodiny Slovenskej republiky
JUDr. Milan Kozický
vedúci služobného úradu